

VOL.

04

COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA

Carmen

Georges Bizet

EDIÇÃO BILÍNGUE REVISTA E COMENTADA

COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA



— Guia da —
ÓPERA

01 · EDIÇÃO COMENTADA

Como usar este libreto

Este libreto foi feito para acompanhar uma obra em que quase todo mundo ouve Carmen — e poucos aceitam o que ela está dizendo.

- | | | |
|-----------|------------------------------|---|
| 01 | ANTES DA CORTINA | Leia A obra em um minuto e conheça os personagens. Basta lembrar que Carmen escolhe a própria vida, Don José entende escolha como promessa e Escamillo sabe entrar em cena sem pedir licença. |
| 02 | DURANTE A ÓPERA | O francês está de um lado e o português do outro. Siga as entradas e os números; se perder uma linha, não tente prendê-la. Carmen já demonstrou que isso termina mal. |
| 03 | QUANDO APARECER UM QR | Aposte a câmera do celular e use fones. O QR abre a página da obra no Guia da Ópera, já posicionada no trecho correspondente do vídeo oficial. |
| 04 | DEPOIS DO FINAL | Use Meu registro para anotar teatro, data, elenco e as escolhas da encenação. Em Carmen, época, espaço e modo de representar a violência mudam radicalmente o que o público vê. |
| 05 | MUITO DEPOIS | Volte às margens. Um ingresso, uma frase e a memória de uma voz transformam o exemplar em arquivo pessoal. A arena aceita aplausos; o arquivo aceita contradições. |

Carmen explica sua regra no primeiro ato. A tragédia é que Don José prefere tratá-la como exceção.

02 - EDIÇÃO COMENTADA

A obra em um minuto

Carmen vive segundo as próprias regras e desperta a obsessão de Don José, um soldado que abandona tudo por ela. A liberdade de Carmen não cabe em promessa nenhuma: quando ela se apaixona por Escamillo, o ciúme de José transforma desejo em violência.

ESTRUTURA

4 atos e 27 números na primeira redução
Choudens

DURAÇÃO

cerca de 2h40, com variações

IDIOMA

francês

MORTE EM CENA

uma

O ESSENCIAL

Carmen nunca promete o que Don José imagina receber. A ópera acompanha a passagem da atração à coerção e recusa transformar o assassinato final em prova de amor.

Trechos em destaque

ORDEM	FOCO VOCAL	TRECHO	FUNÇÃO
1	Carmen + coro	<i>Habanera</i>	ária · Ato I
2	Carmen + Don José	<i>Seguidilha e Duetto</i>	dueto · Ato I
3	Escamillo + coro	<i>Canção do toureiro</i>	canção · Ato II
4	Don José	<i>Ária da flor</i>	ária · Ato II
5	Carmen + Frasquita + Mercédès	<i>Trio e Canção das cartas</i>	terceto · Ato III

4

ATOS

27

NÚMEROS MUSICAIS

5

DESTAQUES DE ESCUTA

34

REGISTROS DOCUMENTAIS

05 · EDIÇÃO COMENTADA

Guia de audição

Cinco momentos acompanham o arco inteiro: a primeira declaração de liberdade, a fuga construída em música, o espetáculo de Escamillo, a confissão de José e a certeza sombria das cartas.



GRAVAÇÃO DE REFERÊNCIA

Carmen — ópera integral

Theatro Municipal de São Paulo · 2024 · 2h39min24s · legendas em português · cinco destaques sincronizados

[ABRIR OS TRECHOS NO GUIA >](#)

VOZ	FRANÇÊS	PORTUGUÊS
MICAËLA	Mon brigadier, à moi, s'appelle Don José... le connaissez-vous ?	O cabo que procuro se chama Don José... O senhor o conhece?
MORALÈS	José ? Nous le connaissons tous.	José? Todos nós o conhecemos.
MICAËLA	Est-il avec vous, je vous prie ?	Por favor, ele está com vocês?
MORALÈS	Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.	Ele não é cabo da nossa companhia.
RUBRICA	MICAËLA, désolée.	MICAËLA, desolada.
MICAËLA	Alors, il n'est pas là.	Então ele não está aqui.
MORALÈS	Non, ma charmante, il n'est pas là ; Mais tout à l'heure il y sera... Il y sera, quand la garde montante Remplacera la garde descendante.	Não, minha encantadora, ele não está aqui; Mas daqui a pouco estará... Estará quando a guarda que chega Substituir a guarda que sai.
TODOS	Il y sera quand la garde montante Remplacera la garde descendante.	Ele estará quando a guarda que chega Substituir a guarda que sai.
MORALÈS	Mais en attendant qu'il vienne, Voulez-vous, la belle enfant, Voulez-vous prendre la peine D'entrer chez nous un instant ?	Mas, enquanto espera que ele venha, Quer, bela menina, Dar-se ao trabalho De entrar um instante em nosso posto?
MICAËLA	Chez vous !	No posto de vocês!
OS SOLDADOS	Chez nous !	No nosso!
MICAËLA	Non pas, non pas ! Grand merci, messieurs les soldats !	Não, não! Muito obrigada, senhores soldados!
MORALÈS	Entrez sans crainte, mignonne : Je vous promets qu'on aura Pour votre chère personne Tous les égards qu'il faudra.	Entre sem medo, mocinha: Prometo que teremos Por sua querida pessoa Toda a consideração necessária.
MICAËLA	Je n'en doute pas ; cependant Je reviendrai, c'est plus prudent.	Não duvido; mesmo assim, Voltarei. É mais prudente.
RUBRICA	Elle reprend en riant la phrase du brigadier.	Rindo, ela retoma a frase do cabo.
MICAËLA	Je reviendrai quand la garde montante Remplacera la garde descendante.	Voltarei quando a guarda que chega Substituir a guarda que sai.
RUBRICA	LES SOLDATS, entourant Micaëla.	OS SOLDADOS, cercando Micaëla.
OS SOLDADOS	Vous resterez.	Você vai ficar.
RUBRICA	MICAËLA, cherchant à se dégager.	MICAËLA, tentando se desvencilhar.
MICAËLA	Non pas ! non pas !	Não, não!
OS SOLDADOS	Vous resterez !	Você vai ficar!
MICAËLA	Non pas ! non pas ! Au revoir, messieurs les soldats.	Não, não! Até logo, senhores soldados.

07 · EDIÇÃO COMENTADA

Notas editoriais

13 notas editoriais, com as fontes e os critérios desta edição.

- 01** Estabelecimento do texto e independência da tradução — O francês parte do fac-símile de 1901 em domínio público; a redução vocal Choudens controla a estrutura e as simultaneidades, e a transcrição do Wikisource serve de auxílio com atribuição. Lapsos tipográficos manifestos são emendados silenciosamente e registrados no dossiê editorial. O português foi produzido diretamente do francês, em fluxo limpo, sem usar tradução comercial como matriz, prova ou cotejo.
- 02** Uma ópera com diálogo falado — Carmen estreou como opéra-comique: os números musicais alternam-se com diálogos. Esta edição preserva os dois planos para que a ação dramática permaneça completa.
- 03** Os 27 números — Os cabeçalhos acompanham a primeira redução vocal Choudens de 1875 (chapa A.C. 3082), incluindo a Cena e pantomima como nº 2. Diálogos e rubricas situados entre os números continuam em sua ordem dramática.
- 04** Mérimée no palco — Meilhac e Halévy partem da novela de Prosper Mérimée, mas condensam a narrativa, deslocam acontecimentos e transformam a confissão retrospectiva de Don José em ação presente.
- 05** Micaëla — A personagem não existe como tal na novela. No palco, ela liga José à mãe e ao mundo anterior a Carmen, além de sustentar uma linha lírica própria.
- 06** Escamillo — O toureiro concentra funções narrativas e se torna rival visível de José. Sua canção apresenta o espetáculo da arena dentro do espetáculo da ópera.
- 07** A fábrica de tabaco — O primeiro ato situa a entrada de Carmen no espaço de trabalho coletivo das cigarreiras de Sevilha. Coro, movimento urbano e conflito social antecedem o encontro amoroso.

08 · EDIÇÃO COMENTADA

Carmen no Brasil

Trinta e quatro registros documentais no levantamento do Guia, de 1997 a 2025; a duplicidade identificada corresponde ao mesmo evento.

A cronologia reúne 34 registros brasileiros documentados até 31 de dezembro de 2025, correspondentes a 33 eventos distintos. Cada item é acompanhado por uma fonte específica. O conjunto inclui encenações integrais, concerto cênico e um recital temático; a duplicidade documental de 2013 permanece visível e claramente marcada, mas não conta como evento distinto. Cinco entradas antes tratadas como confirmadas foram retiradas após novo cotejo porque as fontes não comprovavam data, local, obra integral ou a própria ópera de Bizet.

CRITÉRIO DOCUMENTAL

Pesquisa revista em 31 de julho de 2026, com corte em 31 de dezembro de 2025. São 34 registros documentais e 33 eventos distintos após descontar a duplicidade explicitamente identificada. Cinco registros sem comprovação suficiente foram retirados da cronologia confirmada. Encenações integrais, concerto cênico e recital temático permanecem identificados por formato, sem serem reunidos sob o total genérico de produções.

1997

MANAUS · AM · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

Em 9, 12, 16 e 19 de abril de 1997, o I Festival Internacional de Ópera de Manaus / Orquestra do Teatro Bolshoi de Minsk / Coro Sinfônico do Amazonas apresentou Carmen como produção encenada no Theatro Amazonas, em Manaus/AM, com regência de Urs Schneider.

FONTES · B01 · B02

1998

SÃO PAULO · SP · PRODUÇÃO ENCENADA · EVIDÊNCIA PARCIAL

A partir de 3 de novembro de 1998, o Theatro Municipal de São Paulo / Associação dos Patronos do Theatro Municipal / Orquestra Sinfônica Municipal apresentou Carmen em uma temporada de oito réцитas, com regência de Isaac Karabtchevsky e direção cênica de Márcio Aurélio.

FONTES · B03

 09 · EDIÇÃO COMENTADA

Meu registro

O velho ritual do programa de sala, devolvido ao dono. Preencha depois da apresentação — ou durante o intervalo, se o palco permitir.

PRODUÇÃO / COMPANHIA

TEATRO · CIDADE

DATA

CARMEN

DON JOSÉ

ESCAMILLO

MICAËLA

FRASQUITA

MERCÊDÊS

OUTROS PAPÉIS · ELENCO

FIM DO VOLUME 4

Cólofon

Carmen, volume 4 de uma estante em construção.

Direção e responsabilidade editorial: Davi Paranaguá. Tradução: Loja da Ópera · tradução editorial nova, preparada linha a linha diretamente do francês, sob responsabilidade editorial de Davi Paranaguá. Notas e pesquisa: Loja da Ópera · Acervo Guia da Ópera. Projeto gráfico e direção de arte: Loja da Ópera. Composição em Cormorant Garamond e Libre Franklin, formato A5. Arte da obra: Arte original do acervo Loja da Ópera, dirigida por Davi Paranaguá e gerada com ferramenta de IA. Edição preparada para leitura em tela e impressão pessoal.

PRÓXIMOS VOLUMES DA COLEÇÃO

A estante continua. Novos volumes serão anunciados no Guia da Ópera.

EDIÇÃO VIVA

Atualizações editoriais desta edição estão incluídas sem custo adicional.

Em preparação. A ordem dos próximos volumes acompanha a pesquisa e a revisão editorial da coleção.

guia.lojadaopera.com.br · contato@lojadaopera.com.br

A amostra termina aqui.

A edição completa continua.

- Libreto integral, original e tradução lado a lado.
- Guia de audição, notas e pesquisa brasileira.
- Caderno A4 para ensaio e páginas de registro.
- Atualizações editoriais incluídas.

CONHECER A EDIÇÃO COMPLETA



— Guia da —
ÓPERA

guia.lojadaopera.com.br/obra/carmen/